AUGLÝSING

um staðfestingu breytinga á alþjóðasamþykkt frá 12. maí 1954 um varnir gegn óhreinkun sjávar af völdum olíu.

Hinn 5. marz 1970 var alþjóðasiglingamálastofnuninni afhent aðildarskjal Íslands að breytingum þeim, sem þing stofnunarinnar gerði hinn 21. október 1969 á alþjóðasamþykktinni frá 12. maí 1954 um varnir gegn óhreinkun sjávar af völdum olíu.

Alþjóðasamþykktin, eins og henni hefur nú verið breytt, er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 31. júlí 1970.

Emil Jónsson.

Pétur Thorsteinsson.

Fylgiskjal.

ALÞJÓÐASAMÞYKKT

1954 um varnir gegn óhreinkun sjávar af völdum olíu, með breytingum samþykktum af ráðstefnunni 1962 og á þingi Alþjóðasiglingamálastofnunarinnar 21. okt. 1969.

1. gr.

1. Í þessari samþykkt skulu eftirfarandi hugtök (nema samhengið útheimti annað) hafa þær merkingar, sem gefnar eru hér með hverju um sig, þ. e. a. s.:

—

„Skrifstofan“ hefur þá merkingu, sem því orði er gefin í 21. gr.

„Losun“, í sambandi við olíu eða olíukennda blöndu, merkir hvers konar losun eða leka, af hvaða ástæðu eða orsök sem er.

„Þykk dísilolía“ merkir dísilolíu, aðra en þær olíur, sem rýrna um meir en 50% af rúmmáli við eigi hærra hitastig en 340°C. þegar þær eru prófaðar samkvæmt A.S.T.M. Standard Method D. 86/59.

„Losunarhraði olíumagns“ merkir losunarhraða olíu í lítrum á klukkustund

AMENDMENTS

to the international convention for the prevention of pollution of the sea by oil, 1954 and its annexes

Article 1

1. For the purposes of the present Convention, the following expressions shall (unless the context otherwise requires) have the meanings hereby respectively assigned to them that is to say:

"The Bureau" has the meaning assigned to it by Article 21;

"Discharge" in relation to oil or to oily mixture means any discharge or escape howsover caused;

"Heavy diesel oil" means diesel oil, other than those distillates of which more than 50 per cent by volume distils at a temperature not exceeding 340°C. when tested by A. S. T. M. Standard Method D. 86/59;

"Instantaneous rate of discharge of oil content" means the rate of discharge of

í hverri svipan, deilt með hraða skipsins í hnútum í sömu svipan.

„Mila“ merkir sjómílu, sem er 6080 fet eða 1852 metrar.

„Stytzt til lands“. Orðasambandið „þaðan, sem stytzt er til lands“ merkir „út frá grunnlínunni, þaðan sem landhelgi þess lands sem um er að ræða er ákveðin samkvæmt Genfar samþykktinni um landhelgi og viðbótarsvæði, 1958“.

„Olía“ merkir hráolíu, brennsluolíu, þykka dísilolíu og smurningsolíu, og „olíukennt“ skal hafa merkingu í samræmi við það.

„Olíukennd blanda“ merkir blöndu með einhverju olíumagni.

„Stofnunin“ merkir Alþjóðasiglingamálastofnunina.

„Skip“ merkir sérhvern sjógengan farkost af hvaða tagi sem er, þar með fljótandi fargagn á leið um sjó, hvort heldur það er sjálfknúið eða dregið af öðrum farkosti; og „olíuskip“ merkir skip, sem hefur farmrúm, að meiri hluta byggt eða útbúið til flutnings á fljótandi farmi, umbúðarlausum, enda sé það þá ekki að flytja annan farm en olíu í þeim hluta farmrúmsins.

oil in litres per hour at any instant divided by the speed of the ship in knots at the same instant;

"Mile" means a nautical mile of 6,080 feet or 1,852 meters;

"Nearest land". The term "from the nearest land" means "from the base-line from which the territorial sea of the territory in question is established in accordance with the Geneva Convention on the Territorial Sea and the Contiguous Zone, 1958";

"Oil" means crude oil, fuel oil, heavy diesel oil and lubricating oil, and "oily" shall be construed accordingly;

"Oily mixture" means a mixture with any oil content;

"Organization" means the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization;

"Ship" means any sea-going vessel of any type whatsoever, including floating craft, whether self-propelled or towed by another vessel, making a sea voyage; and "tanker" means a ship in which the greater part of the cargo space is constructed or adapted for the carriage of liquid cargoes in bulk and which is not, for the time being, carrying a cargo other than oil in that part of its cargo space.

2. gr.

1. Samþykkt þessi skal gilda um skip, sem eru á skipaskrám einhvers umdæmis aðildarríkisstjórnar, og um óskráð skip af þjóðerni samningsaðila, nema um:

a) Olíuskip, sem eru minna en 150 rúmlestir brúttó, og önnur skip, sem eru minna en 500 rúmlestir brúttó, að því tilskildu, að sérhver aðildarríkisstjórn geri nauðsynlegar ráðstafanir, að því marki sem sanngjarnt er og framkvæmanlegt, til þess að framfylgja ákvæðum samþykktarinnar einnig gagnvart slíkum skipum, með hliðsjón af því, hve stór eru, til hvers notuð, og hvers konar eldsneyti aflvélar nota, sem þau eru knúin.

Article 2

1. The present Convention shall apply to ships registered in any of the territories of a Contracting Government and to unregistered ships having the nationality of a Contracting Party, except:

a) tankers of under 150 tons gross tonnage and other ships of under 500 tons gross tonnage, provided that each Contracting Government will take the necessary steps, so far as is reasonable and practicable, to apply the requirements of the Convention to such ships also, having regard to their size, service and the type of fuel used for their propulsion;

b) Skip, starfandi í þágu hvalveiðaatvinnuvegsins, þegar þau raunverulega gegna hvalveiðistörfum.
c) Skip, sem stunda siglingar um Mikluvötn Norður-Ameríku, vötn, sem þau tengja eða í þau falla, allt austur að neðri gátt St. Lambert Lock við Montreal í fylkinu Quebec, Kanada.

d) Skip tilheyrandi herflota og skip, sem eru í notkun sem aðstoðarskip herflota.

2. Hver aðildarríkisstjórn skuldbindur sig til að gera viðeigandi ráðstafanir, sem tryggi, að ákvæðum, er jafngildi ákvæðum þessarar samþykktar, sé að því marki er sanngjarnt má telja og framkvæmanlegt, framfylgt gagnvart þeim skipum, sem nefnd eru í d-lið 1. málsgr. þessarar greinar.

3. gr.

Nema öðruvísi sé fyrir mælt í ákvæðum 4. og 5. gr.:

a) skal losun úr skipi sem þessi samþykkt gildir um, öðru en olíuskipi, á olíu eða olíukenndri blöndu vera bönnuð, nema þegar öll eftirfarandi skilyrði eru uppfyllt:
   i) Skipið er á ferð sína leið;
   ii) losunarhraði olíumagns fer ekki yfir 60 lítra á mílu;
   iii) olíumagn þess sem losað er er minna en 100 hlutar í 1,000,000 hlutum af blöndunni;
   iv) losunin fer fram eins langt frá landi og tök eru á;
b) losun úr olíuskipi sem samþykkt þessi gildir um á olíu eða olíukenndri blöndu skal vera bönnuð, nema þegar öllum eftirfarandi skilyrðum er fullnægt:
   i) Olíuskipið er á ferð sína leið;
   ii) losunarhraði olíumagnsins fer ekki yfir 60 lítra á mílu;
   iii) heildarmagn olíunnar sem losuð er þegar siglt er með kjölfestu fer ekki yfir 1/15,000 af heildarfarrými skipsins;

b) ships for the time being engaged in the whaling industry when actually employed on whaling operations;
c) ships for the time being navigating the Great Lakes of North America and their connecting and tributary waters as far east as the lower exit of St. Lambert Lock at Montreal in the Province of Quebec, Canada;
d) naval ships and ships for the time being used as naval auxiliaries.

2. Each Contracting Government undertakes to adopt appropriate measures ensuring that requirements equivalent to those of the present Convention are, so far as is reasonable and practicable, applied to the ships referred to in subparagraph d) of paragraph 1. of this Article.

Article 3

Subject to the provisions of Articles 4 and 5;

a) the discharge from a ship to which the present Convention applies, other than a tanker, of oil or oily mixture shall be prohibited except when the following conditions are all satisfied:
   i) the ship is proceeding en route;
   ii) the instantaneous rate of discharge of oil content does not exceed 60 litres per mile;
   iii) the oil content of the discharge is less than 100 parts per 1,000,000 parts of the mixture;
   iv) the discharge is made as far as practicable from land;
b) the discharge from a tanker to which the present Convention applies of oil or oily mixture shall be prohibited except when the following conditions are all satisfied:
   i) the tanker is proceeding en route;
   ii) the instantaneous rate of discharge of oil content does not exceed 60 liters per mile;
   iii) the total quantity of oil discharged on a ballast voyage does not exceed 1/15,000 of the total cargo-carrying capacity;

iv) olíuskipið er meir en 50 mílur þaðan, sem stytzt er til lands;

c) ákvæði b-liðar þessarar greinar skulu eigi gilda um:

i) losun kjölfestu úr farmhylki sem hefur verið hreinsað þannig, eftir að farmur var síðast fluttur í því, að allt útrennsli þaðan, ef losað væri úr kyrrstæðu olíuskipi í hreinan, sléttan sjó á björtum degi, mundi ekki mynda neinn sjáanlegan vott af olíu á yfirborði sjávar; eða

ii) losun olíu eða olíukenndrar blöndu úr austurrásum vélarúma, sem skal heyra undir ákvæði a-liðs þessarar greinar.

iv) the tanker is more than 50 miles from the nearest land;

c) the provisions of sub-paragraph (b) of this Article shall not apply to:

i) the discharge of ballast from a cargo tank which, since the cargo was last carried therein, has been so cleaned that any effluent therefrom, if it were discharged from a stationary tanker into clean calm water on a clear day, would produce no visible traces of oil on the surface of the water;or

ii) the discharge of oil or oily mixture from machinery space bilges, which shall be governed by the provisions of sub-paragraph (a) of this Article.

4. gr.

3. gr. skal eigi gilda um:

a) losun olíu eða olíukenndrar blöndu úr skipi, ef losunin er nauðsynleg vegna öryggis skips eða framkvæmd í þeim tilgangi að koma í veg fyrir skemmdir á skipi eða farmi, eða til þess að bjarga lífi þeirra, sem eru í sjávarháska;

b) olíu eða olíukennda blöndu, sem fer í sjó sem afleiðing skemmda á skipi, eða óhjákvæmilegs leka, enda hafi eftir að skemmdirnar urðu, eða lekans varð vart, allar þær ráðstafanir verið gerðar sem með sanngirni má krefjast, til þess að koma í veg fyrir, að í sjó færi, eða til þess að sem allra minnst færi í sjóinn.

Article 4

Article 3 shall not apply to:

a) the discharge of oil or of oily mixture from a ship for the purpose of securing the safety of a ship, preventing damage to a ship or cargo, or saving life at sea;

b) the escape of oil or of oily mixture resulting from damage to a ship or unavoidable leakage, if all reasonable precautions have been taken after the occurrence of the damage or discocery of the leakage for the purpose of preventing or minimizing the escape;

5. gr.

3. gr. skal eigi taka til losunar á olíukenndri blöndu úr austurrásum skips um tólf mánaða skeið frá þeim degi er þessi samþykkt tekur gildi fyrir það umdæmi sem á hlut að máli samkvæmt 1. málsgr. 2. gr.

Article 5

Article 3 shall not apply to the discharge of oily mixture from the bilges of a ship during the period of twelve months following the date on which the present Convention comes into force for the relevant territory in accordance with paragraph (1) of Article 2.

6. gr.

1. Sérhvert brot gegn ákvæðum 3. gr. og 9. gr. skal vera refsivert eftir lögum

Article 6

1. Any contravention of Articles 3 and 9 shall be an offence punishable

þess umdæmis, er á hlut að máli vegna skipsins samkvæmt 1. málsgr. 2. gr.

2. Viðurlögin, sem heimilt er að beita samkvæmt lögum hvers umdæmis, sem heyrir undir aðildarríkisstjórn, vegna ólöglegrar losunar olíu eða olíukenndrar blöndu úr skipi utan landhelgi þess umdæmis, skulu vera nægilega þung til þess að aftra frá hvers konar slíkri ólöglegri losun, og þau skulu ekki vera minni en þau viðurlög, sem beita má, samkvæmt lögum þess umdæmis, fyrir sömu brot innan landhelgi.

3. Hver aðildarríkisstjórn skal tilkynna Stofnuninni um refsingar, sem hafa raunverulega verið á lagðar fyrir hvert framið brot.

7. gr.

1. Að liðnum tólf mánuðum frá þeim degi er samþykkt þessi tekur gildi fyrir umdæmi sem á hlut að máli vegna skips samkvæmt 1. málsgr. 2. gr., skal þess krafizt um slíkt skip, að þannig sé frá gengið, að því marki sem sanngjarnt er og framkvæmanlegt, að olía geti eigi komizt í austurrásir, nema þannig sé um búið, að öruggt sé að dugi til þess að tryggja það, að olían í austurrásunum fari eigi úr skipinu með þeim hætti að brjóti í bág við ákvæði þessarar samþykktar.

2. Forðast skal, ef mögulegt er, að nota olíueldsneytisgeyma undir kjölfestu.

8. gr.

1. Hver aðildarríkisstjórn skal gera allar tilheyrandi ráðstafanir til þess að stuðla að því, að búið verði í haginn, svo sem hér fer á eftir:

a) Í samræmi við þarfir þeirra skipa, sem nota þær, skulu hafnir búnar fullnægjandi skilyrðum til þess að taka við, án þess að valda skipum ótilhlýðilegum töfum, sora og olíukenndri blöndu af því tagi, sem eftir væri til losunar úr skipum, öðrum en olíuskipum, ef mestallt vatnið hefði verið skilið frá blöndunni;

under the law of the relevant territory in respect of the ship in accordance with paragraph 1. of Article 2.

2. The penalties which may be imposed under the law of any of the territories of a Contracting Government in respect of the unlawful discharge from a ship of oil or oily mixture outside the territorial sea of that territory shall be adequate in severity to discourage any such unlawful discharge and shall not be less than the penalties which may be imposed under the law of that territory in respect of the same infringements within the territorial sea.

3. Each Contracting Government shall report to the Organization the penalties actually imposed for each infringment.

Article 7

1.) As from a date twelve months after the present Convention comes into force for the relevant territory in respect of a ship in accordance with paragraph (1) of Article 2, such a ship shall be required to be so fitted as to prevent, as far as reasonable and practicable, the escape of oil into bilges, unless effective means are provided to ensure that the oil in the bilges is not discharged in contravention of this Convention.

2. Carrying water ballast in oil fuel tanks shall be avoided if possible.

Article 8

1. Each Contracting Government shall take all appropriate steps to promote the provision of facilities as follows:

a) according to the needs of ships using them, ports shall be provided with facilities adequate for the reception, without causing undue delay to ships, of such residues and oily mixtures as would remain for disposal from ships other than tankers if the bulk of the water had been separated from the mixture;

b) olíuhleðslustöðvar skulu búnar fullnægjandi skilyrðum til þess að taka við slíkum sora og olíukenndri blöndu, sem með sama hætti, væri eftir til losunar úr olíuskipum;

c) hafnir, þar sem skipaviðgerðir fara fram, skulu búnar fullnægjandi skilyrðum til þess að taka við slíkum sora og olíukenndri blöndu, sem, með sama hætti, væri eftir til losunar úr öllum skipum, sem þangað koma til viðgerða.

2. Hver aðildarríkisstjórn skal ákveða hvaða hafnir og olíuhleðslustöðvar í sínum umdæmum séu hentugar í þeim tilgangi sem greinir í a-, b- og c-liðum 1. málsgr. þessarar greinar.

3. Nú er meint, að skilyrði séu ófullnægjandi, að því er snertir 1. málsgr. þessarar greinar, og skal þá hver aðildarríkisstjórn ávallt tilkynna Skrifstofunni, til þess að koma áleiðis til aðildarríkisstjórnar þeirrar, er hlut á að máli.

b) oil loading terminals shall be provided with facilities, adequate for the reception of such residues and oily mixtures as would similary remain for disposal by tankers;

c) ship repair ports shall be provided with facilities adequate for the reception of such residues and oily mixtures as would similary remain for disposal by all ships entering for repairs.

2. Each Contracting Government shall determine which are the ports and oil loading terminals in its territories suitable for the purposes of sub-paragraphs a), b) and c) of paragraph 1. of this Article.

3. As regards paragraph 1. of this Article, each Contracting Government shall report to the Organization, for transmission to the Contracting Government concerned, all cases where the facilities are alleged to be inadequate.

9. gr.

1. Í hverju skipi, sem samþykkt þessi nær til og olíueldsneyti notar, og í hverju olíuskipi, skal skylt að hafa olíuskýrslubók, hvort heldur hún er hluti hinnar lögformlegu leiðarbókar skipsins eða ekki, í því formi sem tilgreint er í viðaukanum við þessa samþykkt.

2. Gengið skal frá innfærslum í olíuskýrslubókina sérhverju sinni, eftir því sem við á um hvert einstakt hylki, ávallt þegar eitthvert eftirtalinna verka er unnið um borð í skipinu:

a) þegar um olíuskip er að ræða:
   i) olía fermd;
   ii) olíufarmi dælt á milli meðan á ferð stendur;
   iii) olíufarmur losaður;
   iv) kjölfesta tekin í farmhylki;
   v) farmhylki hreinsuð;
   vi) óhrein kjölfesta losuð;
   vii) vatn losað úr dregghylkjum;
   viii) sori losaður;

Article 9

1) Of the ships to which the present Convention applies, every ship which uses oil fuel and every tanker shall be provided with an oil record book, whether as part of the ship's official log book or otherwise, in the form specified in the Annex to this Convention.

2) The oil record book shall be completed on each occasion, on a tank-to-tank basis, whenever any of the following operations take place in the ship:

a) for tankers:
   i) loading of oil cargo;
   ii) transfer of oil cargo during voyage;
   iii) discharge of oil cargo;
   iv) ballasting of cargo tanks;
   v) cleaning of cargo tanks;
   vi) discharge of dirty ballast;
   vii) discharge of water from slop-tanks;
   viii) disposal of residues;

ix) losað fyrir borð úr austurrásum olíumengað vatn, sem safnazt hefur fyrir í vélarúmum meðan skipið var í höfn, og hin venjulega losun á sjó úti á olíumenguðu vatni úr austurrásum, nema hið síðarnefnda hafi verið skráð í viðeigandi dagbók;

b) þegar um önnur skip er að ræða en olíuskip

i) kjölfesta tekin í eldsneytisforðageyma, eða þeir hreinsaðir;

ii) losuð óhrein kjölfesta eða skolvatn úr geymum þeim sem um ræðir í 1. tölulið þessa stafliðs;

iii) sori losaður;

iv) losað fyrir borð úr austurrásum olíumengað vatn, sem safnazt hefur fyrir í vélarúmum meðan skipið var í höfn, og venjuleg losun á sjó úti á olíumenguðu vatni úr austurrásum, nema hið síðarnefnda hafi verið skráð í viðeigandi dagbók.

Nú ber það til, að losuð er eða í sjó fer olía eða olíukennd blanda svo sem um ræðir í 4. gr., og skal þá skrá í olíuskýrslubókina undir hvaða kringumstæðum, og af hvaða ástæðu, losað var eða í sjó fór.

3. Hvert verk, er greinir í 2. málsgr. þessarar greinar, skal að fullu bókað tafarlaust í olíuskýrslubókina, þannig að allir þeir liðir í skýrslubókinni, sem tilheyra um það verk, séu útfylltir. Hver blaðsíða skýrslubókarinnar skal undirrituð af þeim yfirmanni eða yfirmönnum, sem umsjá hafa með þeim verkum, sem um ræðir, og þegar áhöfn er á skipinu, af skipstjóra skipsins. Hinar skrifuðu innfærslur í olíuskýrslubókina skulu vera á viðurkenndu tungumáli þess umdæmis, sem á hlut að máli vegna skipsins samkvæmt 1. málsgr. 2. gr., eða á ensku eða frönsku.

4 Olíuskýrslubækur skal geyma á þeim stað, sem auðvelt er að ná í þær til skoðunar, öllum stundum þegar telja má sanngjarnt, og, nema þegar um er að ræða áhafnarlaus skip í eftirdragi, skulu geymdar um borð í skipinu. Þær skal

ix) discharge overboard of bilge water containing oil which has accumulated in machinery spaces whilst in port, and the routine discharge at sea of bilge water containing oil unless the latter has been entered in the appropriate log book;

b) for ships other than tankers:

i) ballasting or cleaning of bunker fuel tanks;

ii) discharge of dirty ballast or cleaning water from tanks referred to under (i) of this sub-paragraph;

iii) disposal of residues;

iv) discharge overboard of bilge water containing oil which has accumulated in machinery spaces whilst in port, and the routine discharge at sea of bilge water containing oil unless the latter has been entered in the approlog book.

In the event of such discharge or escape of oil or oily mixture as is referred to in Article 4, a statement shall be made in the oil record book of the circumstances of, and the reason for, the discharge or escape.

3. Each operation described in paragraph 2. of this Article shall be fully recorded without delay in the oil record book so that all the entries in the book appropriate to that operation are completed. Each page of the book shall be signed by the officer or officers in charge of the operations concerned and, when the ship is manned, by the master of the ship. The written entries in the oil record book shall be in an official language of the relevant territory in respect of the ship in accordance with paragraph 1. of Article 2, or in English or French.

4. Oil record books shall be kept in such a place as to be readily available for inspection at all reasonable times, and, except in the case of unmanned ships under tow, shall be kept on board the ship. They shall be preserved for a period

varðveita um tveggja ára skeið frá síðustu innfærslu að telja.

5. Réttbær yfirvöld sérhvers þeirra umdæma, sem heyra undir aðildarríkisstjórn, mega skoða um borð í hverju skipi, sem þessi samþykkt gildir um, á meðan það er í höfn innan þess umdæmis, olíuskýrslubók þá, sem skylt er að hafa í skipinu eftir ákvæðum þessarar greinar. Þeim er einnig heimilt að taka rétt afrit af sérhverri færslu í bókinni og mega skylda skipstjóra skipsins til þess að staðfesta, að afritið sé rétt afrit af slíkri innfærslu. Sérhvert afrit þannig gert, sem ber með sér, að það hafi verið staðfest af skipstjóra skipsins sem rétt afrit af innfærslu í olíuskýrslubók skipsins, skal meta gilt sem sönnunargagn varðandi þær staðreyndir, sem frá greinir í færslunni í hvers konar málarekstri fyrir dómstólum. Allar ráðstafanir af hálfu réttbærra yfirvalda, samkvæmt þessari málsgrein, skal gera eins greiðlega og unnt er, og eigi skal tefja skipið.

10. gr.

1. Hver aðildarríkisstjórn má láta stjórn hlutaðeigandi umdæmis vegna skipsins, samkvæmt 1. málsgr. 2. gr., í té skrifleg gögn um sannanir fyrir því, að brotið hafi verið gegn einhverju ákvæði þessarar samþykktar að því er það skip varðar, hvar sem hið meinta brot kann að hafa átt sér stað. Ef tök eru á, skulu réttbær yfirvöld hinnar fyrrnefndu ríkisstjórnar tilkynna skipstjóra skipsins um hið meinta brot.

2. Strax og slík gögn berast, skal sú ríkisstjórn sem svo hefur verið tjáð, rannsaka málið, og hún má fara þess á leit við hina ríkisstjórnina, að hún láti í té frekari eða ítarlegri gögn varðandi ætlað brot. Ef ríkisstjórn sem svo hefur verið tjáð er þess fullviss, að nægar sannanir séu tiltækar í því formi sem tilskilið er í lögum hennar, til þess að hægt sé að höfða mál gegn eiganda skipsins, eða skipstjóra þess, vegna ætlaðs brots, skal hún hlutast til um, að málið sé höfðað

of two years after the last entry has been made.

5. The competent authorities of any of the territories of a Contracting Government may inspect on board any ship to which the present Convention applies, while within a port in that territory, the oil record book required to be carried in the ship in compliance with the provisions of this Article, and may make a true copy of any entry in that book and may require the master of the ship to certify that the copy is a true copy of such entry. Any copy so made which purports to have been certified by the master of the ship as a true copy of an entry in the ship's oil record book shall be made admissible in any judicial proceedings as evidence of the facts stated in the entry. Any action by competent authorities under this paragraph shall be taken as expeditiously as possible and the ship shall not be delayed.

Article 10

1. Any Contracting Government may furnish to the Government of the relevant territory in respect of the ship in accordance with paragraph 1. of Article 2 particulars in writing of evidence that any provision of the present Convention has been contravened in respect of that ship, wheresoever the alleged contravention may have taken place. If it is practicable to do so, the competent authorities of the former Government shall notify the master of the ship of the alleged contravention.

2. Upon receiving such particulars, the Government so informed shall investigate the matter, and may request the other Government to furnish further or better particulars of the alleged contravention. If the Government so informed is satisfied that sufficient evidence is available in the form required by its law to enable proceedings aginst the owner or master of the ship to be taken in respect of the alleged contravention, it shall cause such proceedings to be taken as soon as

eins fljótt og auðið er. Sú ríkisstjórn skal án tafar tilkynna þeirri ríkisstjórn sem embættismaðurinn starfar fyrir er tilkynnt hefur meint brot, og jafnframt Stofnuninni, um þær ráðstafanir sem gerðar hafa verið vegna upplýsinganna sem henni hafa verið látnar í té.

possible. That Government shall promptly inform the Government whose official has reported the alleged contravention, as well as the Organization, of the action taken as a consequence of the information communicated.

11. gr.

(Óbreytt)

Ekkert í þessari samþykkt skal túlka á þá lund, að með því sé skert vald neinnar aðildarríkisstjórnar til þess að gera ráðstafanir innan síns lögsagnarumdæmis vegna einhvers máls, sem samþykktin lýtur að, né á þá lund, að með því sé víkkað lögsagnarumdæmi neinnar aðildarríkisstjórnar.

Article 11

(Unchanged)

Nothing in the present Convention shall be construed as derogating from the powers of any Contracting Government to take measures within its jurisdiction in respect of any matter to which the Convention relates or as extending the jurisdiction of any Contracting Government.

12. gr.

(Óbreytt)

Hver aðildarríkisstjórn skal senda Skrifstofunni og viðkomandi ráði Sameinuðu þjóðanna:

a) texta þeirra laga, tilskipana, fyrirmæla og reglugerða, sem í gildi eru í umdæmum, sem undir hana heyra, og sem miða að því að framfylgja ákvæðum þessarar samþykktar.

b) Allar opinberar skýrslur, eða ágrip af opinberum skýrslum, að svo miklu leyti sem þær sýna árangur af framkvæmd ákvæða samþykktarinnar, þó ávallt með þeirri takmörkun, að slíkar skýrslur eða ágrip séu ekki þess eðlis, að um trúnaðarmál sé að ræða, að áliti hlutaðeigandi ríkisstjórnar.

Article 12

(Unchanged)

Each Contracting Government shall send to the Bureau and to the appropriate organ of the United Nations:

a) the text of laws, decrees, orders and regulations in force in its territories which give effect to the present Convention;

b) all official reports or summaries of official reports in so far as they show the results of the application of the provisions of the Convention, provided always that such reports or summaries are not, in the opinion of that Government, of a confidential nature.

13. gr.

(Óbreytt)

Öllum deilum milli aðildarríkisstjórnanna varðandi túlkun eða framkvæmd ákvæða þessarar samþykktar, og sem eigi er kleift að jafna með samningsumleitunum, skal, að beiðni annars hvors aðila, vísa til Alþjóðadómstólsins til úrskurðar, nema deiluaðilar verði ásáttir um að vísa deilunni til úrskurðar gerðardóms.

Article 13

(Unchanged)

Any dispute between Contracting Governments relating to the interpretation or application of the present Convention which cannot be settled by negotiation shall be referred at the request of either party to the International Court of Justice for decision unless the parties in dispute agree to submit it to arbitration.

14. gr.

1. Samþykkt þessi skal vera til undirskriftar um þriggja mánaða skeið frá deginum í dag*, og eftir það skal hún vera til staðfestingar.

2. Í samræmi við ákvæði 15. gr. er ríkisstjórnum aðildarríkja Sameinuðu þjóðanna eða einnar af sérstofnununum eða að stofnsamþykkt Alþjóðadómstólsins heimilt að gerast aðilar að þessari samþykkt með:

a) undirskrift án fyrirvara um staðfestingu,
b) undirskrift með fyrirvara um staðfestingu, sem á eftir fer staðfesting, eða með
c) staðfestingu.

3. Staðfestingu skal framkvæma með því að afhenda skjal þar um í vörzlu Skrifstofunnar, sem skal tilkynna öllum þeim ríkisstjórnum, sem þegar hafa undirskrifað eða staðfest þessa samþykkt, hverja einstaka undirskrift og afhendingu staðfestingarskjals, svo og dagsetningu slíkrar undirskriftar eða afhendingar.

15. gr.

(Óbreytt)

1. Samþykkt þessi skal ganga í gildi tólf mánuðum frá þeim degi, er eigi færri en tíu ríkisstjórnir hafa gerzt aðilar að henni, þar á meðal fimm ríkisstjórnir landa með eigi minna en 500.000 brúttórúmlestir olíuflutningaskipa hvert um sig.

2.

a) Að því er hverja þá ríkisstjórn snertir, sem undirskrifar samþykktina án fyrirvara um staðfestingu, eða staðfestir samþykktina fyrir þann dag, er hún gengur í gildi, samkv. 1. málsgr. þessarar greinar, skal hún ganga í gildi þann dag. Að því er varðar hverja þá ríkisstjórn, sem staðfestir samþykktina þann dag eða síðar, skal hún ganga í gildi þrem mánuðum frá þeim degi, sem sú ríkisstjórn afhenti staðfestingu.

*) 12. maí 1954.

Article 14

1. The present Convention shall remain open for signature for three months from this day's date* and shall thereafter remain open for acceptance.

2. Subject to Article 15, the Governments of States Members of the United Nations or of any of the Specialized Agencies or parties to the Statute of the International Court of Justice may become parties to the present Convention by:

a) signature without reservation as to acceptance;
b) signature subject to acceptance followed by acceptance; or
c) acceptance.

3. Acceptance shall be effected by the deposit of an instrument of acceptance with the Bureau, which shall inform all Governments that have already signed or accepted the present Convention of each signature and deposit of an acceptance and of the date of such signature or deposit.

Article 15

(Unchanged)

1. The present Convention shall come into force twelve months after the date on which not less than ten Governments have become parties to the Convention including five Governments of countries each with not less than 500,000 gross tons of tanker tonnage.

2.

a) For each Government which signs the Convention without reservation as to acceptance or accepts the Convention before the date on which the Convention comes into force in accordance with paragraph 1. of this Article it shall come into force on that date. For each Government which accepts the Convention on or after that date, it shall come into force three months after the date of the deposit of that Government's acceptance.

*) 12 May 1954.

b) Skrifstofan skal, svo fljótt sem auðið er, tilkynna öllum ríkisstjórnum, sem hafa undirskrifað eða staðfest samþykktina, hvaða dag hún gangi í gildi.

b) The Bureau shall, as soon as possible, inform all Governments which have signed or accepted the Convention of the date on which it will come into force.

16. gr.

1.

a) Þessari samþykkt má breyta með einróma samkomulagi milli aðildarríkisstjórnanna.

b) Ef þess er beiðzt af einhverri aðildarríkisstjórn, skal Stofnunin senda öllum aðildarríkisstjórnum framkomna breytingartillögu til athugunar og staðfestingar samkvæmt þessari málsgrein.

2.

a) Tillögu um breytingu á þessari samþykkt má koma á framfæri við Stofnunina hvenær sem er, af sérhverri aðildarríkisstjórn. Enn fremur, ef slík tillaga er samþykkt af tveim þriðjungum þings Stofnunarinnar, eftir tilvísun samþykktri af tveim þriðjungum þeirrar nefndar Stofnunarinnar, sem fjallar um öryggi á sjónum, skal Stofnunin senda hana öllum aðildarríkisstjórnum til staðfestingar.

b) Sérhverja slíka tilvísun af hálfu siglingaöryggisnefndar skal Stofnunin senda öllum aðildarríkisstjórnum til athugunar, a. m. k. sex mánuðum áður en þingið tekur hana til athugunar.

3.

a) Til ráðstefnu ríkisstjórna, í þeim tilgangi að athuga tillögur um breytingar á þessari samþykkt, frambornar af einhverri aðildarríkisstjórn, skal Stofnunin boða hvenær sem er, ef þess er beiðzt af einum þriðja hluta aðildarríkisstjórnanna.

b) Sérhver breyting, samþykkt af slíkri ráðstefnu af tveim þriðjungum aðildarríkisstjórnanna, skal af Stofnuninni tjáð öllum aðildarríkisstjórnum til þess að fá staðfestingu þeirra.

Article 16

1.

a) The present Convention may be amended by unanimous agreement between the Contracting Governments.

b) Upon request of any Contracting Government a proposed amendment shall be communicated by the Organization to all Contracting Governments for consideration and acceptance under this paragraph.

2.

a) An amendment to the present Convention may be proposed to the Organization at any time by any Contracting Government, and such proposal if adopted by a two-thirds majorty of the Assembly of the Organization upon recommendation adopted by a two-thirds majority of the Maritime Safety Committee of the Organization shall be communicated by the Organization to all Contracting Governments for their acceptance.

b) Any such recommendation by the Maritime Safety Committee shall be communicated by the Organization to all Contracting Governments for their consideration at least six months before it is considered by the Assembly.

3.

a) A conference of Governments to consider amendments to the present Convention proposed by any Contracting Government shall at any time be convened by the Organization upon the request of one-third of the Contracting Governments.

b) Every amendment adopted by such conference by a two-thirds majority of the Contracting Governments shall be communicated by the Organization to all Contracting Governments for their acceptance.

4. Sérhver breyting, tjáð aðildarríkisstjórnum til þess að fá samþykki þeirra, samkvæmt 2. eða 3. málsgrein þessarar greinar, skal ganga í gildi tólf mánuðum eftir þann dag, er breytingin hefur verið staðfest af tveim þriðjungum aðildarríkisstjórnanna, að því er varðar allar aðildarríkisstjórnir nema þær, sem gefa yfirlýsingu, áður en hún gengur í gildi um að þær synji breytingunni samþykkis.

5. Þinginu er heimilt, með tveim þriðjungum greiddra atkvæða, að meðtöldum tveim þriðjungum þeirra ríkisstjórna, sem fulltrúa eiga í siglingaöryggisnefndinni, og að áskildu samþykki tveggja þriðjunga aðildarríkisstjórnanna að þessari samþykkt eða ráðstefnu, sem kvatt hefur verið til, samkvæmt 3. málsgr. þessarar greinar, með tveim þriðjungum greiddra atkvæða, að úrskurða, um leið og breytingin er samþykkt, að hún sé í eðli sínu svo mikilvæg, að sérhver aðildarríkisstjórn, sem gefur yfirlýsingu samkvæmt 4. málsgr. þessarar greinar og ekki samþykkir breytinguna innan tólf mánaða eftir að breytingin gengur í gildi, skuli, þegar sá tími rennur út, hætta að teljast aðili að þessari samþykkt.

6. Stofnunin skal tilkynna öllum aðildarríkisstjórnum sérhverjar breytingar, sem öðlast gildi eftir ákvæðum þessarar greinar, ásamt deginum, er slíkar breytingar skuli ganga í gildi.

7. Sérhverja staðfestingu eða yfirlýsingu eftir ákvæðum þessarar greinar skal gera með skriflegri tilkynningu til Stofnunarinnar, sem skal tilkynna öllum aðildarríkisstjórnum um móttöku staðfestingarinnar eða yfirlýsingarinnar.

4. Any amendment communicated to Contracting Governments for their acceptance under paragraph 2. or 3. of this Article shall come into force for all Contracting Governments, except those which before it comes into force make a declaration that they do not accept the amendment, twelve months after the date on which the amendment is accepted by two-thirds of the Contracting Governments.

5. The Assembly, by a two-thirds majority vote, including two-thirds of the Governments represented on the Maritime Safety Committee, and subject to the concurrence of two-thirds of the Contracting Governments to the present Convention, or a conference convened under paragraph 3. of this Article by a two-thirds majority vote, may determine at the time of its adoption that the amendment is of such an important nature that any Contracting Government which makes a declaration under paragraph 4. of this Article and which does not accept the amendment within a period of twelve months after the amendment comes into force, shall, upon the expiry of this period, cease to be a party to the present Convention.

6. The Organization shall inform all Contracting Governments of any amendments which come into force under this Article, together with the date on which such amendments shall come into force.

7. Any acceptance or declaration under this Article shall be made by a notification in writing to the Organization which shall notify all Contracting Governments of the receipt of the acceptance or declaration.

17. gr.

(Óbreytt)

1. Samþykkt þessari má segja upp af hálfu sérhverrar aðildarríkisstjórnar hvenær sem er að liðnum fimm árum frá þeim degi, er samþykktin gengur í gildi fyrir viðkomandi ríkisstjórn.

Article 17

(Unchanged)

1. The present Convention may be denounced by any Contracting Government at any time after the expiration of a period of five years from the date on which the Convention comes into force for that Government.

2. Uppsögn skal fara fram með skriflegri tilkynningu, stílaðri til Skrifstofunnar, sem skal tilkynna hverja uppsögn, sem berst, og einnig móttökudag hennar, öllum aðildarríkisstjórnum.

3. Uppsögn skal ganga í gildi tólf mánuðum eftir að hún berst Skrifstofunni, eða eftir slíkan tíma lengri, sem tiltekinn kann að vera í tilkynningunni.

2. Denunciation shall be effected by a notification in writing addressed to the Bureau, which shall notify all the Contracting Governments of any denunciation received and of the date of its receipt.

3. A denunciation shall take effect twelve months, or such longer period as may be specified in the notification, after its receipt by the Bureau.

18. gr.

1.

a) Sameinuðu þjóðirnar skulu, þegar þær eru stjórnvald yfir einhverju umdæmi, eða sérhver aðildarríkisstjórn, sem er ábyrg fyrir milliríkjaviðskiptum einhvers umdæmis, eins fljótt og auðið er ráðgast við slíkt umdæmi í þeim tilgangi að koma því til leiðar, að þessi samþykkt nái til þess umdæmis, og þeim er heimilt hvenær sem er að lýsa yfir, með skriflegri tilkynningu til Skrifstofunnar, að samþykktin skuli ná til slíks umdæmis.

b) Þessi samþykkt skal ná til þess umdæmis, sem getur í tilkynningunni, frá móttökudegi hennar, eða frá þeim degi öðrum, sem tiltekinn kann að vera í tilkynningunni,

2.

a) Þegar þær eru stjórnvald yfir einhverju umdæmi, er Sameinuðu þjóðunum heimilt, eða sérhverri aðildarríkisstjórn, sem gefið hefur yfirlýsingu samkvæmt 1. málsgr. þessarar greinar, að lýsa yfir því, eftir að hafa ráðgazt við umdæmið með skriflegri tilkynningu til Skrifstofunnar, hvenær sem er að liðnum fimm árum frá þeim degi, sem þessi samþykkt hefur þannig verið látin ná til einhvers umdæmis, að samþykktin skuli eigi lengur ná til einhvers þess umdæmis, sem tilgreint er í tilkynningunni.

b) Þessi samþykkt skal þá eigi lengur ná til hvers þess umdæmis, sem nefnt er í slíkri tilkynningu, er liðið er eitt ár frá þeim degi, er tilkynningin berst

Article 18

1.

a) The United Nations in cases where they are the administering authority for a territory or any Contracting Government responsible for the international relations of a territory shall as soon as possible consult with such territory in an endeavour to extend the present Convention to that territory and may at any time by notification in writing given to the Bureau declare that the Convention shall extend to such territory.

b) The present Convention shall from the date of the receipt of the notification or from such other date as may be specified in the notification extend to the territory named therein.

2.

a) The United Nations in cases where they are the administering authority for a territory or any Contracting Government which has made a declaration under paragraph 1. of this Article, at any time after the expiry of a period of five years from the date on which the present Convention has been so extended to any territory, may by a notification in writing given to the Bureau after consultation with such territorry declare that the Convention shall cease to extend to any such territory named in the notification.

b) The present Convention shall cease to extend to any territory mentioned in such notification one year, or such longer period as may be specified

Skrifstofunni, eða að liðnum slíkum tíma lengri, sem tiltekinn kann að vera í tilkynningunni.

3. Skrifstofan skal tilkynna öllum aðildarríkisstjórnum, ef þessi samþykkt hefur verið látin ná til einhvers umdæmis samkvæmt 1. málsgr. þessarar greinar, og um afturköllun hverrar slíkrar útfærslu samkvæmt ákvæðum 2. málsgr., og skal hún í hverju tilviki tilgreina, frá hvaða degi mörk samþykktarinnar hafi þannig verið víkkuð, eða slík útfærsla falli úr gildi.

therein, after the date of receipt of the notification by the Bureau.

3. The Bureau shall inform all the Contracting Governments of the extension of the present Convention to any territory under paragraph 1. of this Article and of the termination of any such extension under the provisions of paragraph 2. stating in each case the date from which the Convention has been or will cease to be so extended.

19. gr.

(Óbreytt)

1. Ef um styrjöld er að ræða eða annan ófrið, þar sem aðildarríkisstjórn telur sig eiga hlut að máli, hvort heldur sem ófriðaraðila eða hlutlausa, þá má hún gera hlé á framkvæmd þessarar samþykktar allrar, eða einhvers hluta hennar, að því er varðar öll sín umdæmi, eða einhvern hluta þeirra.

2. Ríkisstjórn, sem gerir hlé á framkvæmd samþykktarinnar, má hvenær sem er ákveða, að því skuli lokið, og aldrei skal slíkt hlé standa lengur en réttlætanlegt er eftir ákvæðum 1. málsgr. þessarar greinar. Nú skal slíku hléi lokið, og skal þá hlutaðeigandi ríkisstjórn tilkynna það til Skrifstofunnar þegar í stað.

3. Skrifstofan skal hverju sinni tilkynna öllum aðildarríkisstjórnum, þegar hlé er gert á framkvæmd samþykktarinnar, eða framkvæmd tekin upp að nýju, samkvæmt þessari grein.

Article 19

(Unchanged)

1. In case of war or other hostilities, a Contracting Government which considers that it is affected, whether as a belligerent or as a neutral, may suspend the operation of the whole or any part of the present Convention in respect of all or any of its territories. The suspending Government shall immediately give notice of any such suspension to the Bureau.

2. The suspending Government may at any time terminate such suspension and shall in any event terminate it as soon as it ceases to be justified under paragraph 1. of this Article. Notice of such termination shall be given immediately to the Bureau by the Government concerned.

3. The Bureau shall notify all Contracting Governments of any suspension or termination of suspension under this Article.

20. gr.

(Óbreytt)

Jafnskjótt og þessi samþykkt gengur í gildi skal Skrifstofan láta skrásetja hana hjá aðalritara Sameinuðu þjóðanna.

Article 20

(Unchanged)

As soon as the present Convention comes into force it shall be registered by the Bureau with the Secretary-General of the United Nations.

21. gr.

(Óbreytt)

Ríkisstjórn sameinaða konungsríkisins Stóra-Bretlands og Norður-Írlands skal annast öll störf Skrifstofunnar*, nema, og þar til að því kemur, að Alþjóðasiglingamálastofnuninni verði komið á fót og taki við störfum þeim, sem henni voru falin samkvæmt samþykktinni, sem undirskrifuð var í Genf 6. marz 1948, og upp frá því skal áðurnefnd Stofnun annast störf Skrifstofunnar.

*) Falin Alþjóðasiglingamálastofnuninni 15. júní 1959, í samræmi við ályktun þingsins, A.8 (I).

Article 21

(Unchanged)

The duties of the Bureau shall be carried out by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northeren Ireland* unless and until the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization comes into being and takes over the duties assigned to it under the Convention signed at Geneva on the 6th day of March, 1948, and thereafter the duties of the Bureau shall be carried out by the said Organization.

*) Transferred to IMCO 15 June 1959 in accordance with Assembly Resolution A.8 (I).

VIÐAUKI

Form olíuskýrslubóka.

I. — Fyrir olíuskip.

Nafn skipsins .....

Heildarfarmrými skipsins í rúmmetrum .....

(a) *Olía fermd.*			
1. Dagsetning og fermingarstaður	.....	.....	.....
2. Olíutegundir fermdar	.....	.....	.....
3. Einkennisstafir hylkis/ja sem í var látið	.....	.....	.....
(b) *Millidæling olíufarms meðan á ferð stendur.*			
4. Dagsetning þegar dælt var á milli	.....	.....	.....
5. Einkennisstafir hylkis/ja i Úr	.....	.....	.....
ii Í	.....	.....	.....
6. Var/voru hylkið/in í lið 5(i) tæmt/d?	.....	.....	.....
(c) *Olíufarmur losaður.*			
7. Dagsetning og affermingarstaður	.....	.....	.....
8. Einkennisstafir hylkis/ja sem losað var úr	.....	.....	.....
9. Var/voru hylkið/in tæmt/d?	.....	.....	.....
(d) *Kjölfesta tekin í farmhylki.*			
10. Einkennisstafir hylkis/ja sem kjölfesta var tekin í	.....	.....	.....
11. Dagsetning og staðarákvörðun skipsins þegar byrjað að taka kjölfestuna	.....	.....	.....
(e) *Hreinsun farmhylkja.*			
12. Einkennisstafir hylkis/ja sem hreinsað/uð var/voru	.....	.....	.....
13. Dagsetning og hve langan tíma hreinsunin tók	.....	.....	.....
14. Hreinsunaraðferðir*	.....	.....	.....
(f) *Losuð óhrein kjölfesta.*			
15. Einkennisstafir hylkis/ja	.....	.....	.....
16. Dagsetning og staðarákvörðun skipsins þegar byrjað var að losa í sjóinn	.....	.....	.....
17. Dagsetning og staðarákvörðun skipsins þegar losun í sjóinn var lokið	.....	.....	.....
18. Hraði/ar skipsins meðan losað var	.....	.....	.....
19. Magnið sem losað var í sjóinn	.....	.....	.....
20. Magn mengaðs vatns dælt í dregghylki (Tilgreinið einkennisstafi dregghylkis/ja)	.....	.....	.....
21. Dagsetning og höfn þar sem losað var og skilyrði til móttöku voru fyrir hendi í landi (ef þetta á við)	.....	.....	.....
(g) *Vatn losað úr dregghylkjum.*			
22. Einkennisstafir dregghylkis/ja	.....	.....	.....
23. Hve lengi setzt til frá því sori var síðast látinn í, eða	.....	.....	.....
24. Hve lengi setzt til frá síðustu losun	.....	.....	.....
25. Dagsetning, klukkustund og staðarákvörðun skipsins þegar losun hófst	.....	.....	.....
26. Djúpmál heildarinnihalds þegar losun hófst	.....	.....	.....
27. Djúpmál að skilum olíu og vatns þegar losun hófst	.....	.....	.....
28. Meginmagnið sem losað var, og losunarhraði	.....	.....	.....
29. Endanlegt magn losað, og losunarhraði	.....	.....	.....
30. Dagsetning, klukkustund og staðarákvörðun skipsins þegar losun var hætt	.....	.....	.....
31. Hraði/ar skipsins meðan á losun stóð	.....	.....	.....
32. Djúpmál að skilum olíu og vatns þegar losun var hætt	.....	.....	.....
(h) *Losun sora.*			
33. Einkennisstafir hylkis/ja	.....	.....	.....
34. Magnið sem losað var úr hverju hylki	.....	.....	.....

*Handskolað með slöngum, vélþvegið eða hreinsað með hreinsiefni. Þegar hreinsað er með efni, ber að tilgreina efnið sem notað var og einnig magnið.

ANNEX

Form of Oil Record Book

I. — For Tankers.

Name of ship .....

Total cargo carrying capacity of ship in cubic metres .....

(a) *Loading of oil cargo.*			
1. Date and place of Loading	.....	.....	.....
2. Types of oil loaded	.....	.....	.....
3. Identity of tank(s) loaded	.....	.....	.....
(b) *Tranfer of oil cargo during voyage.*			
4. Date of transfer	.....	.....	.....
5. Identity of tank(s) i From	.....	.....	.....
ii To	.....	.....	.....
6. Was(were) tank(s) in 5(i) emptied?	.....	.....	.....
(c) *Discharge of oil cargo.*			
7. Date and place of discharge	.....	.....	.....
8. Identity of tank(s) discharged	.....	.....	.....
9. Was(were) tank(s) emptied?	.....	.....	.....
(d) *Ballasting of cargo tanks.*			
10. Identity of tank(s) ballasted	.....	.....	.....
11. Date and position of ship at start of ballasting	.....	.....	.....
(e) *Cleaning of cargo tanks.*			
12. Identity of tank(s) cleaned	.....	.....	.....
13. Date and duration of cleaning	.....	.....	.....
14. Methods of cleaning*	.....	.....	.....
(f) *Discharge of dirty ballast.*			
15. Identity of tank(s)	.....	.....	.....
16. Date and position of ship at start of discharge to sea	.....	.....	.....
17. Date and position of ship at finish of discharge to sea	.....	.....	.....
18. Ship's speed(s) during discharge	.....	.....	.....
19. Quantity discharged to sea	.....	.....	.....
20. Quantity of polluted water transferred to slop tank(s) (identify slop tank(s))	.....	.....	.....
21. Date and port of discharge into shore reception facilities (if applicable)	.....	.....	.....
(g) *Discharge of water from slop tanks.*			
22. Identity of slop tank(s)	.....	.....	.....
23. Time of settling from last entry of residues, or	.....	.....	.....
24. Time of settling from last discharge	.....	.....	.....
25. Date, time and position of ship at start of discharge	.....	.....	.....
26. Sounding of total contents at start of discharge	.....	.....	.....
27. Sounding of interface at start of discharge	.....	.....	.....
28. Bulk quantity discharged and rate of discharge	.....	.....	.....
29. Final quantity discharged and rate of discharge	.....	.....	.....
30. Date, time and position of ship at end of discharge	.....	.....	.....
31. Ship's speed(s) during discharge	.....	.....	.....
32. Sounding of interface at end of discharge	.....	.....	.....
(h) *Disposal of residues.*			
33. Identity of tank(s)	.....	.....	.....
34. Quantity disposed from each tank	.....	.....	.....

*Hand hosing, machine washing or chemical cleaning. Where chemically cleaned, the chemical concerned and the amount used should be stated.

35. Á hvaða hátt sorinn var losaður:			
(a) Losað þar sem skilyrði voru til móttöku	.....	.....	.....
(b) Blandað saman við farminn	.....	.....	.....
(c) Dælt í annað/önnur hylki (Tilgreinið einkennisstafi hylkis/ja) . . .	.....	.....	.....
(e) Með öðrum hætti	.....	.....	.....
36. Dagsetning og höfn þar sem sori var losaður	.....	.....	.....
(i) *Losun fyrir borð úr austurrásum á olíumenguðu vatni sem safnazt hefur fyrir í vélarúmum (þ. á. m. dælirúmum) meðan skipið var í höfn.**			
37. Höfn	.....	.....	.....
38. Viðdvöl	.....	.....	.....
39. Magnið sem losað var	.....	.....	.....
40. Dagsetning og losunarstaður	.....	.....	.....
41. Losunaraðferð (Takið fram hvort skiljari var notaður)	.....	.....	.....
(j) *Þegar óhöpp eða önnur sérstæð atvik valda því að olía er losuð.*			
42. Dagsetning og klukkustund þegar atvikið kom fyrir	.....	.....	.....
43. Staður eða staðarákvörðun skipsins þegar atvikið kom fyrir	.....	.....	.....
44. Magn, h. u. b., og olíutegund	.....	.....	.....
45. Kringumstæður er losað var eða í sjó fór, og hvers konar athugasemdir	.....	.....	.....

Undirskrift yfirmanns eða yfirmanna sem umsjón
..... höfðu með því verki sem um ræðir.
..... Undirskrift skipstjóra.

---

*Hina venjulegu losun, úti á sjó, á vatni úr austurrásum, sem í er einhver olía úr vélarúmum, þar með talið úr austurrásum dælirúma, þarf ekki endilega að skrá í oliuskýrslubók, en ef það er ekki gert, verður að skrá hana í viðeigandi dagbók og taka fram, hvort losað var gegnum skiljara eða ekki. Þegar þannig er, að dælan fer í gang á sjálfvirkan hátt og losar ávallt gegnum skiljara, er nægilegt að skrá dag hvern „Sjálfvirk losun úr austurásum gegnum skiljara“.

35. Method of disposal of residue:			
(a) Reception facilities	.....	.....	.....
(b) Mixed with cargo	.....	.....	.....
(c) Transferred to another (other) tank(s) (identify tank(s))	.....	.....	.....
(d) Other method	.....	.....	.....
36. Date and port of disposal of residue	.....	.....	.....
(i) *Discharge overboard of bilge water containing oil which has accumulated in machinery spaces (including pump rooms) whilst in port.**			
37. Port	.....	.....	.....
38. Duration of stay	.....	.....	.....
39. Quantity disposed	.....	.....	.....
40. Date and place of disposal	.....	.....	.....
41. Method of disposal (state whether a separator was used)	.....	.....	.....
(j) *Accidental or other exceptional discharges of oil.*			
42. Date and time of occurrence	.....	.....	.....
43. Place or position of ship at time of occurrence	.....	.....	.....
44. Approximate quantity and type of oil	.....	.....	.....
45. Circumstances of discharge or escape and general remarks	.....	.....	.....

..... Signature of Officer or Officers in charge of operation concerned.

..... Signature of Master.

*The routine discharge at sea of bilge water containing any oil from machinery spaces including pump room bilges need not be entered in the oil record book but, if not, it must be entered in the appropriate log book, stating whether or not the discharge was made through a separator. Where the pump starts automatically and discharges through a separator at all times it will be sufficient to enter each day „Automatic discharge from bilges through separator".

II. — Fyrir önnur skip en olíuskip.

Nafn skipsins .....

Kjölfesta tekin í eldsneytisgeyma eða þeir hreinsaðir.			
1. Einkennisstafir geymis/a sem kjölfesta var tekin í	.....	.....	.....
2. Hvort hreinsaðir frá því olía var síðast í þeim og, ef ekki, tegund olíunnar sem í þeim var áður	.....	.....	.....
3. Dagsetning og staðarákvörðun skipsins þegar hreinsun hófst	.....	.....	.....
4. Dagsetning og staðarákvörðun skipsins þegar byrjað var að taka kjölfestu	.....	.....	.....
(b) *Losun óhreinnar kjölfestu eða skolvatns úr geymum sem um tæðir í a-lið.*			
5. Einkennisstafir geymis/a	.....	.....	.....
6. Dagsetning og staðarákvörðun skipsins þegar losun hófst	.....	.....	.....
7. Dagsetning og staðarákvörðun skipsins þegar losun lauk	.....	.....	.....
8. Hraði/ar skipsins meðan losað var	.....	.....	.....
9. Losunaraðferð (Takið fram, hvort skiljari var notaður)	.....	.....	.....
10. Magnið sem losað var	.....	.....	.....
(c) *Losun sora.*			
11. Magn sorans sem haldið var eftir í skipinu	.....	.....	.....
12. Á hvaða hátt sorinn var losaður:			
(a) Losað þar sem skilyrði voru til móttöku	.....	.....	.....
(b) Blandað saman við eldsneytið sem var tekið næst	.....	.....	.....
(c) Dælt í annan/aðra geymir/a	.....	.....	.....
13. Dagsetning og höfn þar sem sorinn var losaður	.....	.....	.....
(d) *Losun fyrir borð úr austurrásum á olíumenguðu vatni sem safnazt hefur fyrir í vélarúmum meðan skipið var í höfn.**			
14. Höfn	.....	.....	.....
15. Viðdvöl	.....	.....	.....
16. Magnið sem losað var	.....	.....	.....
17. Dagsetning og losunarstaður	.....	.....	.....
18. Losunaraðferð (Takið fram, hvort skiljari var notaður)	.....	.....	.....
(e) *Þegar óhöpp eða önnur sérstæð atvik valda því að olía er losuð.*			
19. Dagsetning og klukkustund þegar atvikið kom fyrir	.....	.....	.....
20. Staður eða staðarákvörðun skipsins þegar atvikið kom fyrir	.....	.....	.....
21. Magn, h. u. b., og olíutegund	.....	.....	.....
22. Kringumstæður er losað var, eða í sjó fór, og hvers konar athugasemdir	.....	.....	.....

Undirskrift yfirmanns eða yfirmanna sem umsjón
..... höfðu með þeim verkum sem um ræðir.
..... Undirskrift skipstjóra.

---

*Hina venjulegu losun, úti á sjó, á vatni úr austurrásum, sem í er einhver olía úr vélarúmum, þarf ekki endilega að skrá í olíuskýrslubók, en ef það er ekki gert, verður að skrá hana í viðeigandi dagbók og taka fram, hvort losað var gegnum skiljara eða ekki. Þegar þannig er, að dælan fer í gang á sjálfvirkan hátt og losar ávallt gegnum skiljara, er nægilegt að skrá dag hvern „Sjálfvirk losun úr austurrásum gegnum skiljara“.

II. — For Ships Other Than Tankers.

Name of ship .....

(a) *Ballasting or cleaning of bunker-fuel tanks.*			
1. Identity of tank(s) ballasted	.....	.....	.....
2. Whether cleaned since they last contained oil and, if not, type of oil previously carried	.....	.....	.....
3. Date and position of ship at start of cleaning	.....	.....	.....
4. Date and position of ship at start of ballasting	.....	.....	.....
(b) *Discharge of dirty ballast or cleaning water from tanks referred to under (a).*			
5. Identity of tank(s)	.....	.....	.....
6. Date and position of ship at start of discharge	.....	.....	.....
7. Date and position of ship at finish of discharge	.....	.....	.....
8. Ship's speed(s) during discharge	.....	.....	.....
9. Method of discharge (state whether separator used)	.....	.....	.....
10. Quantity discharged	.....	.....	.....
(c) *Disposal of residues.*			
11. Quantity of residue retained on board	.....	.....	.....
12. Methods of disposal of residue:			
(a) Reception facilities	.....	.....	.....
(b) Mixed with next bunkering	.....	.....	.....
(c) Transferred to another (other) tank(s)	.....	.....	.....
13. Date and port of disposal of residue	.....	.....	.....
(d) *Discharge overboard of bilge water containing oil which has accumulated in machinery spaces whilst in port*.*			
14. Port	.....	.....	.....
15. Duration of stay	.....	.....	.....
16. Quantity disposed	.....	.....	.....
17. Date and place of disposal	.....	.....	.....
18. Method of disposal (state whether separator was used)	.....	.....	.....
(e) *Accidental of other exceptional discharges of oil.*			
19. Date and time of occurrence	.....	.....	.....
20. Place or position of ship at time of occurrence	.....	.....	.....
27. Approximate quantity and type of oil	.....	.....	.....
22. Circumstances of discharge or escape and general remarks	.....	.....	.....

..... Signature of Officer or Officers in charge of operations concerned.

..... Signature of Master.

* The routine discharge at sea of bilge water containing any oil from machinery spaces need not be entered in the oil record book but if not, it must be entered in the appropriate log book, stating whether or not the discharge was made through a separator. Where the pump starts automatically and discharges through a separator at all times it will be sufficient to enter each day „Automatic discharge from bilges through a separator".